

不同考生面面觀 三之一

同窗「冇嘢講」？ 諗計引佢講！

馬漪楠 作者簡介：曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》

筆者曾當過口語公開試考官多年，因此「有緣」遇到不少不同類型的考生，筆者將連續三期和大家陸續公開這些不同類型的考生，好讓同學們可以知己知彼，百戰百勝。

對！即使他沒到最後的一刻都可能一言不發，但因為你夠friendly，邀請他們參與討論，考官對你的印象一定會大好。那麼，和這類考生一般說甚麼好呢？筆者聽得最多的是：「What do you think?」不過，筆者認為這句話不但不能幫到那些「無話可說」的考生，更令他們繼續「啞口無言」。所以最好的方法就是問他們一些Yes/No Question，令他們多少都可以回答Yes或No。這樣，你既可以達到「目的」，亦不會令討論出現「dead air」出現。

1.「再別康橋」型

正如現代詩人徐志摩名作《再別康橋》的首句一樣，這類考生通常都是採取「輕輕的我走了，正如我輕輕地來」。簡而言之，就是來了應考都無人知道。他們說話超級小聲，莫說考官聽不到，就連坐在他旁邊的同學都聽不到他說甚麼，簡直就是「口講鼻聽」。更有甚者，好似卡通公仔Miffy兔一樣，嘴巴好像被膠紙封住一樣，一聲不吭。對於這類考生，大家都以為自己少了一個對手，實際上，少了一個人發言，剩下的三位考生很快就會發現自己「江郎才盡」，沒有東西講了。所以面對這種考生，同學必須要做「親善大使」invite them to speak.你或許會認為，他若都不願意講，即使邀請他也不會出聲。

2.「返學等放學」型

這類考生抱著「返學等放學」、「快點考完Oral，了結一件事」的心態來應考。當然，除了「無備而戰」，他們亦因為早已考完其他科目而變得非常relaxed和in holiday mood。最經典的是，筆者曾遇過有考生把自己的狗悄悄地放在自己的手袋中帶進試場，更在discussion期間，那隻狗叫了兩聲，似乎忍不住想加入討論。本來大家都assume沒有可能出現的情況卻出現了。遇到這類考生，聰明的你當然要處變不驚，更可以利用他人無準備的情況下，反過來大放異彩，擔正旗，做主角！因為篇幅有限，筆者暫時介紹到這。接下來要介紹的考生真是「各有各精彩」，大家千萬別錯過哦！預告：「不同考生面面觀 三之二」將於12月6日（星期五）刊登。

語言上的障礙 生活上的迷惘



逢星期五見報

在《迷失東京》中邂逅 二之一

10年前的電影《Lost in Translation》，內地與香港都譯作《迷失東京》，台灣則譯作《愛情，不用翻譯》，而英文原義是「迷惘於翻譯中」。此片勇奪當年的奧斯卡最佳原著劇本獎，得獎者是《教父》(The Godfather) 三部曲導演哥拉的女兒索非亞(Sofia Coppola)。

導演長篇大論 翻譯只譯一句

故事講述中年男演員Bob到日本東京拍廣告，偶遇年輕女子Charlotte。片名的第一重意思，是西方人在日本遇到語言上的障礙。話說Bob拍廣告時有以下令當事人氣憤的環節。

日籍導演用日文長篇大論說了一段話，充當翻譯員的日籍中年女士只向Bob說了一句話：He wants you to turn, look in camera and say the lines (他讓你轉身，望向鏡頭說對白)。Bob疑惑她有否遺漏甚麼，於是問道：That's all he said (他就說了那麼多)？翻譯員說：Yes, turn to camera (對，轉身望向鏡頭)。

Bob不想糾纏下去，於是問道：Turn left or right (轉左還是轉右)？翻譯員用了五倍長的時間問導演，導演很激動地說了很長篇的話。翻譯員只

是說：Right side. And with intensity (右邊，而且感情要強烈)。Bob忍不住問道：Is that everything? It seemed like he was saying a lot more (那就是全部？他似乎說得遠多於此)。

拍攝開始，Bob說了兩句對白，然後導演說了大約10句話，翻譯員點頭，然後對Bob說：Could you do it slower, and with more intensity (你可否動作慢一點，而且感情更強烈)？Bob不想再爭論或詢問下去，只是說了一個字：Okay (好)。

同是淪落人 反話諷現實

所謂lost in translation，當然不止停留在語言層面。Bob和Charlotte二人的婚姻都不算美滿，而且對生命感到lost，迷惘。Charlotte問Bob為何在東京，Bob答道：Uh, a couple of things. Taking a break from my wife, forgetting my son's birthday. And, uh, getting paid two million dollars to endorse a whiskey when I could be doing a play somewhere (嗯，幾件事。暫時離開我的妻子，忘記我兒子的生日。還有，嗯，有人給我二百萬元賣一隻威士忌廣告，而其實我可以在另一個地



方演話劇)。Bob反問Charlotte，她答說：My husband's a photographer, so he's here working. I wasn't doing anything so I came along (我丈夫是攝影師，所以他在這兒工作。我沒甚麼做，所以便隨行)。

接著Bob問Charlotte她的職業是甚麼，二人有以下的對話：Charlotte: I'm not sure yet, actually. I just graduated last spring (其實，我尚未肯定。我今年春季剛畢業)。Bob: What did you study (妳讀甚麼)？C: Philosophy (哲學)。

B: Yeah, there's a good buck in that racket (啊，這行業可以賺很多錢)。

C: Well, so far it's pro bono (嗯，暫時都沒有人工)。

B: Well, I'm sure you'll figure out the angles (嗯，我肯定你會處理好箇中問題)。

最後三句話，a good buck in that racket (在這兒是反話)，pro bono, figure out the angles的意思都值得大家學習一下。

兩個lost的人在異地邂逅，究竟會發生甚麼？我們下次繼續。

英語搭配 不可不知



逢星期五見報

「為什麼我不得不用這種方式來表達？」「為什麼我不能用這個詞語，而一定要用那個呢？」你可能也曾多次問你的英語老師類似的問題，但是，最有可能得到的答案是：「沒有特別原因，這就是正確英語的表達方式！」得到這樣的回答後，你可能會皺眉，感到沮喪，甚至打敗了你學習英語的決心。您可能已經掌握了主要的英語語法結構及規則，亦可能已經學會了大量詞彙。可是，面對你的第二語言你還是不能得心應手地以英語表達自己。大部分情況，我們仍然可以理解非自然搭配 (unnatural collocation) 的溝通，但聽起來會很不自然，甚至會出現尷尬或啼笑皆非的情況。久而久之，這並非良好及有效學習英語的方式。

少用英語 難免詞不達意

以英語作為母語的人，可以毫不費力地表達到正確的搭配 (collocation)，是因為他們每天所聽所看所接觸到的是日常生活之慣常用英語。相反，香港學生較少以英語用作日常溝通，思考方式也多依賴母語廣東話，寫作時更傾向於使用漢語字典作輔助，難免時有詞不達意的狀況。

選擇介詞 意會動作

因此，學習正確的英語搭配是一個能助您掌握學習英語最困難和最具挑戰性的一環。這種隨機性和獨特性的，也是其有趣之處。事實上，有些搭配是容易理解的。例如，我們會說：「Get on a bus.」「Get in a car.」可見，這種介詞 (preposition) 搭配能從其表達的動作中意會出來。我們會說：「We make mistakes.」或「We do homework.」但不會說成「We do mistakes.」或「We make homework.」在這裡，我們可理解這種動詞搭配成「做」和「造」的分別。其他例子有「make a difference」、「make time for sth.」、「make a deal」、「do sb. a favor」及「do sb. good」等。

約定俗成 難以解釋

可是有些搭配是源遠流長，卻是難以解釋的。例如，「larger than life」這個搭配基本上和物件或事件的實際大小，又或和生命或生活並無直接關係。我們可用「larger than life」來形容一些出色，與眾不同，或言過其實的人或事。例子：「George is a larger than life character on and off the stage with extreme popularity - but he's not about to put any pressure on his son.」(George在台上台下均是一位出眾及受歡迎的人物，但這不會因此對他的兒子構成壓力。)可是我們不會說成「bigger than life」或「smaller than life」，這種搭配並不存在。

另一個例子：「through thick and thin」意指同甘共苦。例子：「Those loyal football club fans have stood by the club through thick and thin.」(忠心的球迷一直支持球會，不論順境或逆境。)同樣地，我們要注意英語中並沒有「through thick and slim」或「through fat and thin」的搭配。

要掌握各種搭配的意思和功用，絕不能只靠死記硬背。必須從閱讀及聆聽中學會箇中的意思，從有意的句子消化領悟，再在日常對話及寫作中多作嘗試運用，好讓我們從錯誤及實踐中學習既正確又自然的搭配。希望在不久的將來，你會自信地說：「是。沒有特別原因，這就是正確英語的表達方式！」

翁菁慧 恒生管理學院英文學系講師



海上瓷路 粵港澳文物大展



逢星期五見報

Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums exhibition



景德鎮窰青花山水紋貫耳瓶 清康熙 (1662-1722) 廣東省博物館藏

Blue and White Vase with Tubular Handles and Landscape Design, Jingdezhen Ware Kangxi reign (1662-1722), Qing dynasty Collection of Guangdong Museum

香港藝術館 展期：2013.7.19-2014.2.16

熱刺難讀好 Henry叫安利



逢星期五見報

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

碧咸無「咸」音 二之二

其實有一些英超和英冠的球隊都有個「咸」字在尾，但大多數都不是讀「咸」音。例如富咸 (Fulham) 不讀「h」音，所以富咸應是「富林」(Ful-am)。以前英超有支叫Nottingham Forest的球隊，同樣應讀作 (Notting-am)「諾定吟」，而不是諾定咸，而班主是Birmingham City伯明翰城球隊，也不是讀伯明翰，而是「伯明吟」(Birming-am)。

有一隊球隊的名字很難讀得好，那便是熱刺。

要知道熱刺的全名是Tottenham Hotspur。英國倫敦市中心有一條名為Tottenham Court Road，筆者留學英國時，常聽到從香港來的留學生讀成Tottenham Court Road。其實正確的讀音是Totte-nam (托次林) Court Road。同樣，熱刺也應該讀作Totte-nam Hospur。

「w」不發音 Greenwich常讀錯

除了球隊名，英國還有一個出名的地方經常被讀錯，那便是Greenwich。我們在電腦調整Time Zone時常見到的香港是GMT+8便是格林威治時間快8小時。GMT=Greenwich Mean Time。當中的Greenwich，香港人常讀錯為Green-wich，其實當中的「w」不發音，所以應該 (Green-ich)。



由於Henry是法文，所以亨利應讀作enry (安利)。

還有一個法國球星Thierry Henry，香港的講球員都叫他亨利，但由於Henry是法文，所以應讀作enry (安利)。要注意的是，這是encore (演唱會加唱)的en (安)，而不是英文center的「en」。約二十年前，英國有個球星叫加斯居尼 (Paul Gascoigne)，他曾是英國國家隊的中堅分子，有個花名叫Gazza，加斯居尼的「尼」其實是多餘的發音。因為英文Gascoigne的「ne」不讀尼音，而是coigne的鼻音重音，就像sign的「n」一樣。香港有條名為Gascoigne Road的路，中文是加士居道，那裏根本沒有「尼」音。可見當年為香港道路翻譯的人功力實在深厚啊。

《莊子》選讀 庖丁解牛 養生之道



逢星期五見報

道家主張體「道」，要人順應自然規律，得以養生。在《莊子·養生主》中，莊子透過寓言，說明養生之道。話說庖丁宰牛技巧高超，文惠君讚不絕口，向他請教理由：

庖丁釋刀對曰：「臣之所好者道也，進乎技矣。始臣之解牛之時，所見無非牛者。三年之後，未嘗見全牛也。方今之時，臣以神遇，而不以目視，官知止而神欲行。依乎天理，批大郤，導大窾，因其固然，枝經肯綮之未嘗，而況大軀乎！良庖歲更刀，割也；族庖月更刀，折也。今臣之刀十九年矣，所解數千牛矣，而刀刃若新發於硯。彼節者有間，而刀刃者無厚，以無厚入有間，操攬乎其於游刃必有餘地矣，是以十九年而刀刃若新發於硯。雖然，每至於族，吾見其難為，怵然為戒，視為止，行為遲，動刀甚微，謦然已解，如土委地。提刀而立，為之四顧，為之躊躇滿志，善刀而藏之。」

文惠君曰：「善哉！吾聞庖丁之言，得養生焉。」

譯文 庖丁放下刀回答：「臣做事喜歡探究事物的規律，這已經超越技術的層次了。臣剛開始宰牛時，(因為不了解牛的身體構造，)眼前所見僅是一頭牛；三年之後，(對牛的構造已有所了解，)就不再著眼於整個牛體了。現在臣宰牛之時，都以心神去感知，而不靠眼睛去觀看；停止依賴感官，而讓心神運行。依照牛體的自然肌理，把刀刺入其筋骨間的隙縫，導向其筋骨間的空處，順應其天然構造來用刀，連經絡筋脈都不曾硬碰，更何況

其大骨頭呢？技術好的廚工，每年要換一把刀，因為他們拿刀硬割；技術一般的廚工，每個月都要換刀，因為他們拿刀硬砍。如今臣的刀子已用上十九年了，所解的牛已幾千頭了，而刀刃還像剛磨刀石磨出來般。牛的骨節間有隙縫，而刀刃卻薄得幾無厚度，以極薄的刀刃來切入骨節的隙縫，自然顯得寬綽而游刃有餘了，所以刀子用了十九年還是像剛磨刀石磨過一樣。雖然如此，每當遇到筋骨盤結之處，我看見那裡難以下刀，就會小心翼翼，目光集中，動作放慢，輕力動刀，牛體便「喀嚓」一聲分解開來，就像一堆泥土掉落在地上那樣。(宰牛完畢，)我提刀站起身，環顧四周，為此而感到滿心歡喜，然後擦拭刀子，好好收藏起來。」

文惠君說：「妙啊！我聽了庖丁的話，領悟到養生的道理了。」

注釋 庖丁：名「丁」之庖人。庖：廚工。釋：放下。進：超過。神遇：從精神上感知事物或事理。批：刺入。郤：同「隙」。導：導引。窾：空穴。因：依，順着。枝經：筋脈經絡相連之處。「枝」誤作「技」，據俞樾說改。肯：附在骨上的肉。綮：筋肉聚結之處。未嘗：據郭象注、成玄英疏，下應補「微礙」

二字。軀：大骨，又盤骨。族庖：「族」有聚眾義，引申指大眾的、一般的。折：砍斷。硯：磨刀石。族：由聚眾義引申指集結之處。恢恢乎：寬綽貌。怵然：小心謹慎貌。謦：象聲詞，形容骨肉分離的聲音。一說同「磬」，或通作「搯」(楊樹達說)，形容動物肢解的狀態。躊躇：從容自得貌。善刀：善待刀子，引申為拭刀。文惠君：人名。一說即戰國時魏國君主梁惠王，未知何據。

以牛刀喻人 借牛體喻環境

《養生主》的中心思想，即保養生命的主要原則。本文用宰牛的刀比喻人，用牛體比喻人的生活環境，用庖丁宰牛之術比喻養生存世之道：其一，做事不僅觀察表面，還要體認內在規律；其二，順應自然，處世圓融，避免硬闖；其三，遇有窒礙，加倍冷靜，謹慎行動；最後，妥善照顧，身心健康，藏以待用。對於生活繁忙緊張的都市人來說，莊子「庖丁解牛」之喻，真可謂當頭棒喝。

謝向榮 香港能仁書院中文系講師